

Quatre chants pour franchir le seuil

1. La Mort de L'ange

D'après *Les Heures de la nuit* de Christian Guez-Ricord

De qui se doit
de mourir
comme ange

comme il se doit de mourir
comme un ange
je me dois
de mourir
moi même

il se doit son mourir,
son ange est de mourir
comme il s'est mort
comme un ange

2. La Mort de la Civilisation

D'après les sarcophages égyptiens du moyen empire

n. 811 et 812: (presque entièrement disparus)
n. 814: "Alors que tu reposes pour l'éternité..."
n. 809: (détruit)
n. 868 et 869: (presque totalement détruits)
n. 870: "J'ai parcouru... j'ai été florissant... je fais une déploration... Le lumineux tombe à l'intérieur de..."
n. 961, 963: (détruits)
n. 972: (presque entièrement effacé)
n. 973: "...Qui fait le tour du ciel... jusqu'aux confins du ciel... jusqu'à l'étendue des bras... Fais-moi un chemin de lumière, laisse-moi passer..."
n. 903: (détruit)
n. 1050: "Formule pour être un dieu..."

Four Songs for Crossing the Threshold

1. The Death of the Angel

After *The Hours of Night* by Christian Guez-Ricord

Of whom owes it to himself
to die
like angel

Just as he has a duty to himself to die
like angel
I owe it to myself
to die
myself

He owes this death to himself
his angelic destiny is to die
like he himself died
like an angel

2. The Death of Civilisation

After the Egyptian Sarcophagi of the Middle Empire

No. 811 and 812: (almost entirely disappeared)
No. 814: "Now that you rest for eternity..."
No. 809: (destroyed)
No. 868 and 869: (almost entirely destroyed)
No. 870: "I have travelled... I have been prosperous... I make my lamentation... The Luminous falls inside the..."
No. 961, 963: (destroyed)
No. 972: (almost entirely obliterated)
No. 973: "which makes the circuit of the sky... right to the borders of the sky... right to the furthest reach of the arms... Make me a path of light, let me pass on..."
No. 903: (destroyed)
No. 1050: "Formula for being a god..."

3. La Mort de la Voix

D'après Erinna

Dans le vide d'en bas
l'écho en vain dérive,
Et se tait chez les morts.
La voix s'épand dans l'ombre.

4. La Mort de l'Humanité

D'après *L'Épopée de Gilgamesh*

...Six jours et sept nuits
Bourrasques, Pluies battantes,
Ouragans et Déluge
Continuèrent de saccager la terre.
Le septième jour arrivé,
Tempête, Déluge et Hécatombe cessèrent,
Après avoir distribué leurs coups au hasard,
Comme une femme dans les douleurs,
La Mer se calma et s'immobilisa.

Je regardai alentour:
Le silence régnait !
Tous les hommes étaient
Retransformés en argile ;
Et la plaine liquide
Semblait une terrasse.

(Berceuse)

J'ouvris une fenêtre
Et le jour tomba sur ma joue.
Je tombai à genoux, immobile.
Et je pleurai...
Je regardai l'horizon de la mer, le monde...

3. The Death of the Voice

After Erinna

In the void below
The echo drifts in vain,
And falls silent among the dead.
The voice spreads into the shadows.

4. The Death of Humanity

After *The Epic of Gilgamesh*

Six days and seven nights,
Squalls, Pelting rains,
Hurricanes and Floods
Continued to ravage the earth.
When the seventh day arrived,
Tempest, Flood and Carnage ceased,
Having distributed their random blows,
Like a woman in labour pains,
The Sea calmed himself into stillness.

I looked around:
Silence reigned!
All mankind had been
Returned to clay;
And the flat liquid
Resembled a terrace.

(Lullaby)

I opened a window
And daylight fell on my cheek.
I fell to my knees, immobile.
And I wept...
I looked at the sea's horizon, the world...

Translated by Christopher Wintle and Joe Bain